

Маре йола соьга!

Originaltitel: „Hayki Ne Olur Evet De“

Online unter: <http://www.youtube.com/watch?v=smHw8JEbgXI>

Frei von Türkisch ins Deutsche übersetzt von: Sevim Poyraz

M: Стар

F: Зуда

M: Meine Liebe, meine kleine Prinzessin, ich liebe dich sehr.

F: Ich dich auch.

M: Würdest du, würdest du, würdest du mich heiraten?

F: Ha, was redest du denn du Bursch? Oha! Nein, auf keinen Fall!

M: Warum?

F: Du wirst trinken und trinken und mich dann schlagen.

M: Yuh! Mädchen, ich trinke doch keinen Alkohol. Falls ich dich doch schlagen sollte, soll ich kein Mann sein.

F: Das kann ich dir nicht glauben, Hayki. Bursche, aus dem Kaffeehaus wirst du auch nicht raus finden.

M: Ok, Backgammon kann ich nicht. Doch wenn ich es lerne, spiele ich mit dir.

F: Nein, lass es gleich bleiben. Wahrscheinlich bist du auch noch spielsüchtig.

M: Niemals! Hab´ keine Angst. Ich habe ja nicht viel Geld.

F: Habe ein wenig Geduld. In diesem Alter bin ich noch Frischfleisch.

M: Ich werde vor deiner Tür wie ein Esel betteln.

M: Сан Езар. Сан жима Паччахъйо1. Суна ч1ог1а еза хьо.

F: Суна хьоъ веза.

M: Йохара ярий,йохара ярий,йохара ярий хьо соьга маре?

F: Ха, ахь ху дуйца К1ант? Йохара яцара хъа янне а!

M: Хунда?

F: Хьо мила а муьлаш сох летара ву.

M: Yuh! Со молаш ма вац. Нагахь санна ас мала а мелла, со хьох латахь, со Стаг вац.

F: Со хьох ца теша Науки. Хьо Кафец1а чуьра аравера ма вац.

M: Х1аъ хьуна! Backgammon суна ловза ма ца хаа. Суна и 1амахь, хьоьца ловзар ву со.

F: Ца 1амош 1ад1е, ловза марзлур ву хьо.

M: Цкъа а! Ма кхера. Соьгахь иштаъ дукха Ахч дац.

F: Собаре хила! Со хинцаъ жима ма ю.

M: Со шу Наь1арех Вир санна дехарехъ лаьттара вукх.

F: Du Esel. Du wirst Wein trinken, stinken... das merkt man ja an deinem Aussehen. Du bist ein Psycho.

M: Ok, akzeptiert. Aber mit dir werde ich mich bessern. Meine Mutter kommt um um deine Hand anzuhalten – gib´ deinem Vater Bescheid.

F: Das macht nur Probleme, bist du wahnsinnig Bursche? Die bringen mich um. Ich kann auch keinen Haushalt führen. Ich bin noch frei.

M: Keine Sorge. Ich kann das alles. Nähen kann ich auch.

F: Bruder, hau´ lieber ab.

M: Ah! Jetzt reicht es. Wirst du mich heiraten oder nicht?! Ich liebe dich!

F: Schrei mich nicht an! Sonst hau ich dir eine runter!

M: Lass dich küssen. Ich verliere sonst gleich den Verstand. Ich werde noch brutal.

F: Na klar, na klar. Dann zähle ich mal auf, was ich alles verlange. Yachten und Immobilien...

M: Was?!

F: Natürlich will ich das, Blödmann.

M: Wenn ich sage, dass ich alles für dich mache, heiratest du mich dann? Ja oder nein? Ja oder nein?

F: Nein!

M: Ja oder nein?

F: Хьо Вир! Ахь Малар муьлар ду, хьох Хьож оьхара ю... хьуна т1е махьаьжжина хаало иза. Хьо Лар т1ехь вац.

M: Дик ду, могийта вай! Амма хьоьца со Лар т1е вог1ар ма ву. Са Нана йохара ю хьо еха. Хьай Дена хаийталахь иза.

F: Иза ахь дахь бале дера ду, хьо хьераваьллий к1ант? Цара со йуьйра ма ю. Суна ц1енаналла да а ма ца хаа. Со х1инца а парг1ат ю.

M: Са магатта де. Суна хаа шадеррига а. Хумтега а хаа суна.

F: Ваша цулла а 1ад1ехь.

M: Ах! Х1инца тоьар ду. Хьо йоха соьга йа ца йоха? Суна йеза хьо!

F: Суна т1е мохь ма хьекха! Ас цхьа хум тухара ю хьуна!

M: Хьайн оба йаккхитахь соьга. Ца йаккхитахь со кхетамчуьра вера ву. Кхиь харцахь вера ву со.

F: Кхета со, кхета со. Делахь охьягариййра ю ас сайна мел йезарг. Х1ордкеманаш а, ц1енош а.

M: Ху?!

F: Хьуна ху моьттара, йеза дера сунам уьш.

M: Ас иза шадерриге а дийра ду алахь, йог1ий хьо соьга? Х1аь йа х1анх1а? Х1аь йа х1анх1а?

F: Х1анх1а!

M: Х1аь йа х1анх1а?

F: Nein!

M: Bitte

F: Nein!

M: JA oder nein?

F: Nein

M: Sag doch bitte ja! Was ist schon dabei?

F: Nein, Nein

M: Sag ja...

F: Х1анх1а!

M: Дoьг1а ас.

F: Х1анх1а!

M: Х1аъ йа х1анх1а?

F: Х1анх1а!

M: Дoьг1а ас, алахъа х1аъ! Хун хуъла хъуна?

F: Х1анх1а, Х1анх1а.

M: Алахъа х1аъ...